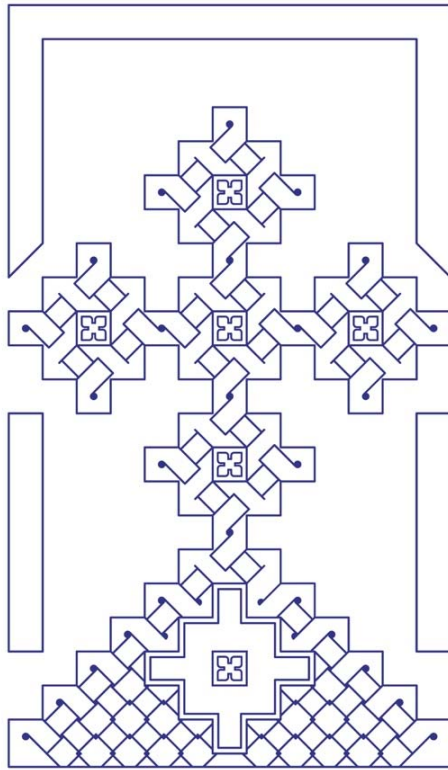


THE ORDER OF THE MASS
THE LITURGY OF THE BLESSED APOSTLES
MAR ADDAI AND MAR MARI
ACCORDING TO THE CHALDEAN CHURCH OF THE EAST



ܐܘܪܘܫܠܝܡ ܕܩܕܝܫܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ
ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܡܪܝ

THE ORDER OF THE MASS

Priest: Glory to God in the highest, (3x) peace on earth, and good hope to all, forever.

People: Amen

Priest: Strengthen, our Lord and our God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy mysteries, which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, O Lord of all, forever.

People: Amen

Introductory Psalms (*Marmeetha*)

The Psalm of the day is recited or this Psalm:

Priest: I will thank You in the great assembly.

People: And praise You among many people.

Priest: My tongue shall tell of Your righteousness;

People: And of Your praise all day long.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit;

People: Forever and ever, amen and amen.

Priest: Halleluiah. Halleluiah. E-Halleluiah.

Server: Let us pray. Peace be with us.

When morning or evening prayer is said:

Priest: I will thank you in the great assembly. Halleluiah.

People: And praise you among many people. Halleluiah.

Priest: Halleluiah. Halleluiah. E-Halleluiah.

Server: Let us pray. Peace be with us.

Ordinary Days

Priest: Lord, who may abide in your dwelling, and who may live on your holy mountain? **With pure thoughts, O Lord, let me stand before your altar.**

Server: He who walks without blame and does what is right, who speaks the truth from his heart and does not slander with his tongue.

Priest: He who does no evil to his friend nor accepts a bribe against his neighbor.

Server: He who despises in his sight the wrathful and honors those who fear the Lord.

Priest: He who swears to his friend and does not lie, and does not lend his money with interest.

Server: He who does not take a bribe against the innocent. Whoever does these things is just and shall never be shaken.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen. **With pure thoughts, O Lord, let me stand before your altar.**

Server: Let us pray. Peace be with us.

Prayer before the Hymn of the Holy of Holies
(‘Onytha d-Qanke)

Priest: We adore and glorify the great and holy Name of Your glorious Trinity for the grace that You have given us, O Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

People: Amen

Server: Hymn of the Holy of Holies (‘Onytha d-Qanke).

Server: Peace be with us.

Prayer Before *Lakhu Mara*
Sundays and Feasts

Priest: When the pleasant fragrance of Your tender love embraces us, our Lord and our God, we are enlightened by Your truth and made worthy to welcome the revelation of Your beloved Son from Heaven. There we will praise You unceasingly and glorify You in Your crowned Church filled with all graces and blessings, for You are the Lord and Creator of all, forever.

ORDINARY DAYS AND MEMORIALS

Priest: For all Your benefits and graces for us that cannot be repaid, we praise and glorify You without ceasing in Your crowned Church filled with all graces and blessings, for You are the Lord and Creator of all, Father, Son, and Holy Spirit, forever.

LAKHU MARA

People: Amen. To You, O Lord of all, we thank and to You Jesus Christ we praise, for You are the resurrector of our bodies and the savior of our souls.

Server: **Sundays and Feast Days:** It is good to thank the Lord and praise his exalted name. **Ordinary Days:** I washed my hands in innocence and processed around your altar.

People: To You, O Lord of all....

Server: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen

People: To You, O Lord of all....

Server: Let us pray. Peace be with us.

Priest: Lord, You are truly the resurrector of our bodies, the good savior of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is right to thank, adore, and glorify You at all times, O Lord of all, forever.

People: Amen.

Amen, La-khu Mara d-khul-la maw-de-nan w-lakh Isho' M-shykh mshab-hy-nan. D-attu m-nah-mana d-pagh-rayn w-attu paroqa d-naw-sha-than.

Sundays and Feast Days: *Taw l-mawdayu l-Marya wal-miz-mar la-Shmakh Mray-ma.*
Ordinary Days: *Ashe-graith dakhya-ith edhay with-kareth l-madhib- hakh Marya.*

Lakhu Mara...

Shuḥa l-Awa w-laWra wal-Ruḥa d-Qudsha. Min 'alam wa'dhamma l-'alam amen, w-amen.

Lakhu Mara...

Nsalle shlama 'amman.

QADDYSHA ALAHA

Server: Raise your voice and praise the living God. *Arym qalkhon w-shabbah kulleh 'amma l-Alaha hayya.*

People: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One: Have mercy on us. *Qaddysha Alaha, Qaddysha Hayilthana, Qaddysha La Mayotha Ithraham 'layn.*

Server: Glory to the Father, to the Son and to the Holy Spirit. *Shuha l-Awa w-laWra wal-Ruha d-Qudsha.*

People: Holy God... *Qaddysha Alaha...*

Server: Forever and ever, amen and amen. *Min 'alam wa'dhamma l-'alam amen, w-amen.*

People: Holy God... *Qaddysha Alaha...*

Server: Let us pray. Peace be with us. *Nsalle shlama 'amman.*

THE PEOPLE SIT

Priest: O Holy, Glorious, Mighty, and Immortal One, Who dwells and delights in the saints, we implore You, Lord, turn to us, forgive us, and have mercy on us as always, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Prayer before the Readings
Sundays, Feasts and Memorials

Priest: Enlighten us, our Lord and our God, that we may listen to and understand Your pleasant, life-giving and divine commands. Grant, through Your grace and mercy, that we may gain the gifts of love, hope, and salvation for our bodies and souls, and always sing a perpetual praise to You, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Ordinary Days

Priest: Make us wise, O Lord, with Your teachings, enlighten us with Your knowledge, and sanctify our souls with Your truth. Grant that we may be obedient to Your words and faithful to Your commandments at all times, O Lord of all, forever.

People: Amen.

First Reading:

Server: Be attentive to the book of *N. Barikhmar*.

Priest: May Christ enlighten you with His teaching and make you a worthy model for those who are listening to you.

At the end of the reading,

Priest: Psalm between the readings (*Shuraya*).

The Epistle is read.

Server: The letter of the apostle Paul to *N. Barikhmar*.

Priest: May Christ enlighten you with His teaching and make you a worthy model for those who are listening to you.

After the reading of the Epistle:

Server: Let us stand to hear the Holy Gospel.

THE PEOPLE STAND - GOSPEL PROCESSION

People: *Halleluiah, halleluiah, halleluiah.*

Server: *Gospel Psalm (Zumara).*

Or: Have mercy on me God in Your grace, and in the greatness of Your compassion forgive my sins.

Or: Your Word is a lamp to my feet and a light to my path.

Server: Be reverent and attentive.

Bshilya hwaw wa-shlaw.

Priest: Peace be with you.

Shlama 'amkhon.

People: With you and your Spirit.

'ammakh w'am Ruhakh.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to *N.*

Ewangalion Qaddysha d-Maran Ysho' Mshyha, Karozutha d-_____.

People: Glory be to Christ our Lord, amen.

Shuha la-Mshyha Maran. Amen.

After the Reading of the Gospel:

Priest: Glory to God forever.

Shuha l-Alaha amminayth.

People: Glory to Christ our Lord.

Shuha la-Mshyha Maran.

THE PEOPLE SIT (Homily)

THE PEOPLE STAND Petitions proper for that day are recited by the server.

Server: Let us together entrust our souls to the Father, Son, and Holy Spirit, forever.

Priest: O Lord Almighty God, we beseech and implore You. Fulfill Your grace in us and pour out Your gifts through us. May Your divine mercies and love be for the remission of debts and the forgiveness of sins of all Your faithful, whom You have chosen for Yourself in Your grace and mercies, O Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

OFFERTORY

THE HYMN OF THE MYSTERIES ('ONYTHA D-RAZE) IS RECITED

People/Server: Hymn of the Mysteries ('Onytha d-Raze).
OR:

Server: My hope is in the Lord:

The Precious Body and Blood of Christ are on the holy altar. Let us draw near to Him in reverence and in love and with the angels let us sing: holy, holy, holy is the Lord our God.

Msab-baro sab-raith b-Marya.:

*Pagh-reh de-M-shyha wath-meh ya-qy-ra 'al madh-bah qudh-sha,
b-the-hel-tha waw-re-hem-tha kul-lan nith-qa-raw leh w-'am ma-la-khe nya-baw-leh qad-dysh qad-dysh qad-dysh Marya Alaha.*

During Funerals

People: You are a priest forever: O Christ, the High Priest of our faith and forgiveness, You became for us an unstained and acceptable offering. We beg from You to forgive our offenses on the great day of the final judgment, for our nature is weak and through this nature You suffered for our salvation.

Dattoo kumra l'alam:

Rab kumre dthawdeethan
wam -hasyann. Msheeha
dahwa hlapayn dewha
mqabla dla mooma. Minakh
shaleenan shoow-qan
hawbe. Ma d'thaqayn
kursay deena. M'pasat gair
b'hashaw dakhyanan.
D'weh hasht withneset
mitol porqanan.

Server: Let us pray. Peace be with us.

Priest: May Christ, Who was sacrificed for our salvation and commanded us to make a memorial of His death, burial, and resurrection, accept this sacrifice from our hands by His grace and mercy, forever, amen.

By your command, our Lord and our God (3x), these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries are set and placed upon the absolving altar until the second coming of our Lord from heaven. To him be glory at all times and forever.

People: Amen. May this sacrifice be accepted and sanctified by the Word of God and the Holy Spirit that it may be for our help and salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven through the grace of Christ.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. On the holy altar, let us remember the Virgin Mary, the Mother of God.

People: Forever and ever, amen and amen. Friends and apostles of the only Son, pray that there may be peace in creation.

Priest: Let all people say “amen and amen”. On the holy altar, we recall St. Thomas (or the patron of the parish), with the triumphant and the crowned martyrs.

People: All the departed are waiting in hope, that by Your glorious resurrection, You will raise them in glory.

*Shuḥa l-Awa w-laWra
wal-Ruḥa d-Qudhsha.
‘al madhbah qudh-sha nehwe
dukhranah dabthulta
Maryam,
immeh d-Alaha.*

*Min ‘alam wa’dhamma l-
‘alam amen, w-amen.
Shlyḥaw da-Wra,
wrahmaw dyhydha, Salaw
d’Nehweh Shayna Ba’Wrytha.*

*Nemar kulleh ‘amma
amen w-amen.
Dukhran Mar (Toma)
‘al madhbah qudhsha,
‘am kene da-nṣah
w-sahde d-ithkallal.*

*Ha sh-khew ‘al sawrakh
kulhon ‘annydhayn, d-
baqyamtakh shwyhta, bshuḥa
tqym innon.*

THE PEOPLE STAND

The Creed

We believe in one God, the Father almighty, maker of Heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through Him all things were made.

For us and for our salvation He came down from Heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate, He suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into Heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, Who proceeds from the Father and the Son, Who with the Father and the Son is adored and glorified, Who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins and look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

THE DIPTYCHS

The Book of the Living and the Dead

Server: Let us pray. Peace be with us. Pray in the memory of our fathers; patriarchs, bishops, priests, deacons, the youth and the consecrated, and all those who have departed from this world in true faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers, and sisters, sons and daughters, and for all the rulers who love Christ. Let us also remember all the prophets and apostles, the martyrs and confessors here and everywhere. May God, Who crowned them, give us with them on the day of the resurrection from the dead, good hope and a share in the inheritance of life in the Kingdom of Heaven, *barikhmar*.

THE RITE OF PEACE

Priest: We give You thanks, O Lord, for the abundance of Your grace. Though we are sinners and wretched, but through Your mercy, You have made us worthy to serve the sacred Mysteries of the Body and Blood of Your Christ. We ask help from You for the strength of our souls so that with perfect charity and true faith, we celebrate Your gift to us and we raise to You, glory, honor, thanksgiving, and praise, now, at all times, and forever.

People: Amen.

Priest: Peace be with you.

Shlama 'amkhon.

People: With you and your Spirit.

'ammakh w'am Ruḥakh.

Server: Brothers and sisters, give peace to one another in the love of Christ.

Aḥhay, haw shlama ḥadh l-ḥadh b-ḥubbeh daMshyḥa.

THE PEOPLE SIT. A hymn of peace is chanted or the following:

Server and people: The mountains shall bring peace to your people: Peace and harmony to your people, O Christ, the peace of the world who came to save us. Spread unity with the children of the Church so that they may sing glory with the angels. Raise up priests and pacify kings and put an end to all killings throughout the world. Care for your faithful who call on you at all times; remove all pain so that in your mercy the sick will be healed. Stretch forth your compassionate hand to all who are in misery; O Lord have mercy on us.

Nishikloon tori shlama l'amakh: Shlama o Shayna hawi l'amakh. M'sheeha d'thaili dim'khalislen. Zro hooyadtha b'yali d'ayta dim zemreelokh shooha imed malakhi. Makim kehni. M'shayin melki. O m'batil qitla min kola ara'a. n'tor l'kinsha d'saghadthokh d'ilokh k'qaray b'kol idani. O marhiq mara'i b'tawoothokh. O basmee krehi bihnanokh. P'shot edtha d'rahmi deeyokh imad kol an delay eeqi. Maran hon ilen.

The Server continues:

Server: Let us praise, beseech, and implore the Lord in innocence and penance. Behold what is taking place before you: the consecration of these awesome mysteries. The priest (bishop) has approached to pray that through his mediation, peace may increase among you. Cast down your eyes and raise your thoughts to heaven. Ask and beseech at this moment and let no one dare to speak. Let him who prays pray in his heart. In silence and in reverence, pray that peace be with us.

THE ANAPHORA OF ADDAI AND MARI

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with us, now, at all times, and forever.

People: Amen.

Priest: Lift up your thoughts.

People: To you, God of Abraham, Isaac, and Israel, the king of glory.

Priest: This sacrifice is offered to God, the Lord of all.

People: It is right and just.

Server: Let us pray. Peace be with us.

Priest: The Name of the glorious Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, is worthy of glory from every mouth, thanksgiving from every tongue, and adoration and exaltation from all creation. O Lord, You created the world in Your grace and its inhabitants in Your compassion, redeemed mankind in Your mercy. With countless Heavenly beings who worship Your greatness, myriads of angels, beings of light and spirit, who glorify Your Name... and with the holy cherubim and spiritual seraphim, who offer adoration to Your Majesty, they proclaim by saying:

THE PEOPLE KNEEL

People: Holy, holy, holy is the Lord God almighty! Heaven and earth are filled with his glories! Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is he who came and will come in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!



Priest: With these Heavenly hosts, we praise You, O Lord (2x), and we bless Your Word, the hidden offspring of Your bosom, the likeness and the glory of Your splendor and the image of Your substance. He did not deem equality with You as something to be robbed, but emptied Himself, and took the form of a slave. He left us a memorial of our salvation, this Mystery, which we offer before You.

Priest: On the night He was betrayed, He took bread with His sacred hands, raised His eyes to You, God, His almighty Father, gave You thanks and blessed. He broke the bread, gave it to His disciples, and said: Take this, all of you, and eat of it. **This is My Body** which will be given up for you for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Priest: In a similar way, after the supper, He took the cup with His sacred hands, and gave You thanks and blessed. He gave the cup to His disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it. **This is My Blood** the Blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Priest: Whenever you do this, do it in memory of me.

People: We believe and confess.

THE PEOPLE SIT

Priest: As You have commanded us, we, Your humble, weak, and feeble servants, have gathered here to celebrate Your great mercy towards us which cannot be repaid. For You, our Lord and our God, have assumed our humanity that we might live in Your divinity, exalted our lowliness, raised us from our fall, revived our mortality, forgiven our debts, justified our sinfulness, enlightened our minds and overcome our enemies. And for Your help and graces toward us, we lift to You glory, honor, thanksgiving, and praise, now, at all times, and forever. Amen.

Server: Pray silently. Peace be with us.

Priest: Lord, God almighty, accept this sacrifice which we offer You for all Your blessings bestowed on our lady, the blessed Mary, ever virgin, on all the just and pious fathers who have been pleasing to You, and on all the prophets, apostles, martyrs and confessors.

We offer it also for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers Mar N., the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar N., the Patriarch, and Mar N., the Bishop of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, monks and nuns.

Accept this sacrifice O Lord, God almighty, for all who are in sorrow and distress, the needy and weary, the sick and afflicted, for all the deceased who have departed from our midst, for this people who gaze and await Your mercy.

May this sacrifice be accepted, our Lord and our God, for all who are present before Your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities.

Also, for this country N. and its inhabitants, this city N. and those who dwell in it. Protect it, O Lord, by Your grace and dispel all evil from it.



People: O Christ, the peace of those in Heaven and on earth, fill the world with Your peace and harmony, O Lord, especially in Your Holy Catholic Church. Bring harmony between Church and state, put an end to wars on earth, and calm the nations that desire war so that we may live a peaceful life, in purity and fear of God.

Priest: And we also, O Lord, Your humble and weak servants, who are gathered in Your Name and stand before You at this moment, we have received through Tradition the example of Your Son. While rejoicing, glorifying, and exalting, we commemorate and celebrate this great, holy, life-giving, and divine Mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and savior, Jesus Christ.

Server: In silence and in reverence, stand and pray.
Peace be with us.

THE PEOPLE STAND

Priest: **May Your Holy Spirit come, O Lord,** and rest upon this sacrifice to bless and sanctify it. May it become for us the pardon of debts, the forgiveness of sins, the great hope for the resurrection of the dead, and new life in the Kingdom of Heaven with all who have pleased You. For this great and marvelous providence for us, we praise and glorify You without ceasing in Your Church redeemed by the precious Blood of Your Christ. ❖ With praise on our lips and radiant faces, we raise glory, thanksgiving, and praise to Your living, holy, and life-giving Name, now, at all times, and forever.

People: Amen.

If there is incense only:

Priest: Cleanse the odor of our iniquity, our Lord and our God, with the sweet aroma of Your pleasant love. Wash us of every stain of sin, O good shepherd, Who searched for us, found us lost, and delights in our return. Forgive our debts and sins, those that we know as well as those of which we are unaware, in Your grace and mercy.

People: Amen, *barikhmar*.

THE RITE OF BREAKING AND SIGNING

Priest: The grace of your mercy, our Lord and our God, draws us near to these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, although we are unworthy.

Server: Truly, we are unworthy.

Priest: With true faith in Your Name, O Lord, we approach these Holy Mysteries. In Your mercy we break and in Your compassion we sign the life-giving Body and Blood of our Lord Jesus Christ, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Priest: The Precious Blood is signed with the life-giving Body of our Lord Jesus Christ, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Priest: The Sacred Body is signed with the forgiving Blood of our Lord Jesus Christ, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Priest: Set apart, sanctified, perfected, united, and sealed one to the other are these glorious, holy, life-giving, and divine Mysteries, through the revered and exalted Name of Your glorious Trinity, Father, Son, and Holy Spirit. May the Mysteries, Lord, be for the forgiveness of our offenses, the pardon of our faults, the great hope of the resurrection from the dead, and new life in the Kingdom of Heaven for us and for the Holy Church of Christ our Lord, which is here and everywhere, now, at all times, and forever.

People: Amen.

THE PEOPLE SIT

Server: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. The cherubim, seraphim and the archangels, in fear and in awe, stand before the altar gazing upon the priest (**bishop**) as he breaks and shares the Body of Christ for the forgiveness of sins.

*Shuḥa l-Awa w-laWra
wal-Ruḥa d-Qudsha.
Kruwwe wa-srape,
w-rabbay malakhe,
b-dḥla w-arthetha qaymyn
qḏham madhb-ḥa. W-
ḥayryn beh b-kahna (**b-
kumra**) d-qase wa-mpallegh
Paghreh da-Mshyḥa
l-ḥusaya d-ḥawbe.*

THE COMMUNION RITE

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with us, now, at all times, and forever.

People: Amen.

Server: Let us approach, with piety and reverence, the mystery of the Precious Body and Blood of our Savior. With a pure heart and true faith, let us recall His passion and meditate on His resurrection.

For our sake, the only-begotten of God took from humanity a mortal body with a rational, and immortal soul. By His life-giving laws and His holy commandments, He led us from error to the knowledge of the truth. According to His plan of salvation for us, the first-born of our humanity was tested on the cross. He rose from the dead and ascended into Heaven. He gave us His Holy Mysteries, by which we recall all His graces for us.

Therefore, with overflowing love and a humble will, let us receive the gift of eternal life. Let us participate in the Mysteries of the Church through pure prayer and deep contrition. With hope in our repentance, let us convert from our iniquities, weep over our sins, and ask mercy and pardon from God, the Lord of all, as we forgive our neighbors their offenses.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Server: Let us purify our conscience from division and dispute.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Server: Let us purify our souls from hatred and hostility.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Server: Let us receive this communion and be sanctified by the Holy Spirit.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Server: United in one mind, let us receive in harmony these Mysteries.

People: Lord, forgive our sins and offenses.

Server: Let these Mysteries, Lord, be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

People: And everlasting life.

Server: Let us pray. Peace be with us.

Priest: Forgive, O Lord, in your mercy, the sins and offenses of your servants, and sanctify our lips by your grace.

THE PEOPLE STAND

Sundays, Feasts, Memorials and Ordinary Days

Priest: Make us worthy, our Lord and our God, to stand always before You with pure hearts and radiant faces. With the filial confidence from Your mercy, we call upon You and say:

Feasts of Our Lord

Priest: Make Your peace dwell in our hearts, O Lord, Your truth be proclaimed by our tongues, and Your cross be the guide of our souls, as we praise You like the harp and sing Your glory. Make us worthy, that in filial confidence from You, we proclaim before You this pure and holy prayer which You have taught Your disciples, “Whenever you pray, pray then like this:”

People: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever. Amen

*Baban dy-leh bish-may-ya, pa-yish mqudh-sha shim-mukh, ath-ya malkuthukh, hawe ij-bo-nukh, dikh dy-leh bish-may-ya hawa hum b-ara. Hal-lan lukh-ma sun-qana d-id-yu; wishwoq talan gna-han wikh-ty-ya-than, dikh d-hem akh-ny shweq-lan ta ana dim-tu'-dela illan. La ma-by-rit-tan b-ju-raba, illa mkha-lis-lan min by-sha; msab-bab dy-yukh y-leh mal-ku-tha, whayla, w-tishboh-ta l'-alam almyn.
Amen.*

Priest: Yes, O Lord God almighty, You are good, and Father full of mercy, we beg the greatness of Your compassion. Do not let us fall into temptation, Lord, but deliver us from the evil one and his hosts, for Yours is the Kingdom, the power, and the authority in Heaven and on earth, now, at all times, and forever.

People: Amen.

THE PEOPLE KNEEL

Priest: Peace be with you.

People: With you and your Spirit.

Priest: Holy things are suitable for the holy ones.

People: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit forever, amen.

Server: Glorify the living God.

People: Glory to him in his Church, and may his mercy and kindness dwell upon us, now and forever.

Shlama 'amkhon.

'ammakh w'am Ruḥakh.

*Qudsha ya'e l-qaddyshe
bshalmutha.*

*Hadh Awa Qaddysha, hadh
Bra Qaddysha, hadh Ruḥa
Qaddysha. shuha l-Awa w-
la-wra wal-Ruḥa Qaddysha
l'alam 'almyn. Amen.*

Shabbah l-Alaha hayya.

*Tishbohta leh b-'edteh, wa-
'layn rahmaw wa-hnaneh,
bkulhon zawne w-'iddane.*

The communion hymn is recited.

People/Server: Communion Hymn (*'Onytha d-Wem*).

Priest & People: Sanctify our bodies by Your Holy Body, pardon our sins by Your Precious Blood and purify our conscience by Your mercy. Christ, You are the hope of our nature, forever. Amen.

Server: *Barikhmar.*

Priest: May the gift of grace of our Lord Jesus Christ be perfected in all of us through his mercy.

People: Forever and ever. Amen.

People/Server: The continuation of the Communion Hymn (*'Onytha d-Wem*) that is proper for the day is recited.

Or this:

Forever and ever. Amen.
Brothers and sisters, the Church calls us to receive the Body of the Son and to drink from His Cup in faith in his kingdom.

*L'alam 'almyn amen.
Ahhay qabil paghreh
daBra amra 'eta, w-ishtaw
kase b-haymanutha beth
malkutha.*



THANKSGIVING HYMN - Sundays and Feast days

(Mar Ephrem)

Maran Ysho'

- O Lord Jesus, adorable King: who conquered death through his suffering.
- O Son of God who promised us: new life in his kingdom above.
- Remove all our calamities: and in their place, peace and mercy.
- When you return, let us arise: to come meet you, as you desire.
- We glorify you for your grace: with "hosannas" sung to your Name.
- Mercy flows to humanity: your love shines on mortality.
- When you forgive, sin is removed: for your great gift, glory to you.
- Bless'd be your honor from above: forgiver of sins in your love.
- In your goodness, make us worthy: to worship your divinity:
- And offer you, now, as has been: eternal praise; amen, amen.
- *Maran Ysho' malka zghytha: Ghlib-leh b-hasheh l-mawtaqish-ya.*
- *Bir d-Alaha kimqa-willan: Khaye khathe b-go malkutha.*
- *Marhiq minnan kul 'oqane: W-mash-ry b-athran shayna w-rahme.*
- *W-byo-ma d-athit qemukh qamukh: W-paltukh l-urkhukh mikh'ij-bonukh.*
- *B-go osha'ne shakruk l-shimmukh: L-tawta d-withlukh immid-kullan.*
- *D-zidlay rahmukh ta nashuthan: W-bhe-re hubbukh lim-hy-luthan.*
- *W-shwiqlukh hta-han b-go hu-sa-yukh: Shuha l-shimmukh ta ath khle-tukh.*
- *Mburkha w-myuqra b-gawi d-athruk: Dik-shawqit-tay gnahan b-rahmukh.*
- *B-na'me dy-yukh makh-shikh l-kullan: D-shakrukhw-saghtukh l-Alahuthukh.*
- *W-ta maruthukh b-kul 'id-dane: Masqukh shuha dayim w-amen.*

Feasts of Our Lord

- Strengthen, our Lord, the outstretched hands: That received You for our pardon.
- Make them worthy that at all times: They bear fruits to your sanctitude
- May the lips that praised you in Your Church: Be made worthy to sing your praise
- The ears that heard your noble voice May never hear the sounds of terror
- The eyes that saw your great mercy: May they gaze at your blessed hope.
- The tongues as well that cried 'holy': Strengthen them to proclaim the truth
- The legs that walked into your Churches: Make them walk into Your Kingdom.
- Renew the bodies in new life: That consumed Your living body.
- Our people who laud Your Godhood: Increase Your benefit towards them
- In us may your great love strengthen: That our thanks to You may deepen.
- Open Your gates to our pleading: So our service may be pleasing.
- And offer You, now, as has been, eternal praise; amen, amen.

ORDINARY DAYS AND MEMORIALS

Server: May the mysteries that we have received in faith: be for the forgiveness of our offenses. O Christ, king of all ages: You took the form of a slave and creator. Through your body and blood, you have atoned: the sins and offenses of Your believers. Make us worthy to behold: Your second coming with confidence. And with the multitudes of the heavenly hosts, we raise to you glory. Amen and amen.

Server: By the grace of the Holy Spirit, we have all approached and shared in the reception of these glorious, holy, life-giving, and divine Mysteries. Let us thank and glorify God Who has given them.

People: Glory to Him for His indescribable gift.

Server: Let us pray. Peace be with us.

Final Prayers Sundays and Feast Days

Priest: It is right and just, O Lord, (2x) at all times, to thank, bless, and glorify the majesty of Your Name. For in Your goodness, You have allowed us weak mortals, together with the spiritual beings, to praise Your Name, to participate in the gift of Your Mysteries, to enjoy the sweetness of Your words, and to raise up to Your divinity the chants of praise and glory at all times, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen, *barikhmar*.

OR

Priest: Christ is our God, our Lord, our King, our savior, the giver of life, and the forgiver of sins, Who in His grace and mercy, has made us worthy to receive His precious Body and Blood. Grant us, O Lord, to please You with our words, actions, thoughts, and deeds. May this pledge, which we have received and will receive obtain for us pardon for our faults, the great hope of the resurrection

from the dead and the new life in the Heavenly Kingdom with all who have pleased You by Your grace and mercy forever, amen.

People: Amen, *barikhmar*.

ORDINARY DAYS

Priest: We praise you, O Christ, and we bless you, for you have come and visited our hearts this day, by receiving your body, blood and your divine word. We beseech you that the mysteries we have received may bring the fruits of hope, peace and joy forever.

People: Amen, *barikhmar*.

OR

Priest: Glory, honor thanksgiving and praise, we raise at all times, to Your glorious Trinity. For in Your mercy, You granted us the Holy Mysteries for the forgiveness of our sins, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen, *barikhmar*.

FINAL BLESSING

Sundays and Feast Days

Priest: God Who has blessed us with every spiritual grace in Heaven through Jesus Christ our Lord (2x), has also given us His Body and Blood as a pledge of life that cannot be corrupted. May He bless our assembly †, protect our community †, and purify our people †, who have come and have been renewed by the power of the glorious, holy, life-giving, and divine Mysteries. And by the living sign of the Lord's Cross, may you be sealed and preserved from all evil, both hidden and manifest, now, at all times, and forever.

People: Amen.

ORDINARY DAYS

Priest: May our Lord Jesus Christ, Whom we have served and glorified, make us worthy of the glory of His Kingdom and eternal joy with His angels. May He make us worthy to appear blameless before Him, through His grace and mercy, and to stand at His right hand in the Heavenly Jerusalem through His glorious, holy, life-giving, and divine Mysteries. To Him be glory and may His right hand of mercy overshadow us and all creation, now †, at all times, and forever.

People: Amen.

OR

Priest: May our Lord Jesus Christ, Who has forgiven us by His Body and cleansed our sins by His Blood, be glorified in His Church. May His goodness rest upon you and blessings and graces fill your homes. May our Lord and God save you from the evil one and His hosts through the prayers of the Blessed Virgin Mary and all the saints. May you be kept safe and protected from all evil, hidden and manifest, now †, at all times, and forever.

People: Amen

MEMORIAL OF THE DECEASED

Priest: May God, the Lord of all, grant him (her) a magnificent resurrection, and a glorious and blessed rising, along with the deceased who died and departed from our midst, with the good and righteous ones, who worked for him and did his will. Upon our assembly, may the love and mercy of our adored God come and rest upon you, † now, at all times, and forever.

People: Amen